

Pertinence et traduction (2/2)

8 mars 2017

Formation des conseillers à Yaoundé

Drew Maust · drew_maust@sil.org

La théorie de la pertinence

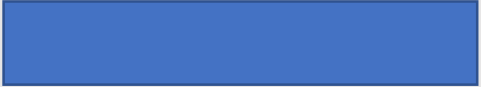
Une Gutt théorie

La théorie de la pertinence : survol

Palumbo 2009 :100-101

- Une approche [redacted] à la traduction
- Développée par [redacted]
 - 2000 – *Translation and Relevance*
- Basée sur l'approche de Dan Sperber et Deirdre Wilson
 - 1986 – *Relevance: Communication and Cognition*
- La communication dépend fondamentalement des [redacted] et de la recherche de la [redacted]

La théorie de la pertinence : résumé

Les *nouvelles*  sont des pensées qui résultent d'une nouvelle information en relation étroite avec ce que l'on sait déjà.

La théorie de la pertinence : survol

Palumbo 2009 :100-101

- À moins que le traducteur ne connaisse [REDACTED], son contexte et son expérience, il ne peut pas communiquer avec pertinence optimale.
- Le but du traducteur est de traduire ce qui est [REDACTED], ce qui pourrait l'amener de temps en temps à [REDACTED] certaines choses dans le texte cible.
- Le traducteur doit arriver à comprendre le sens voulu du texte source avant de proposer des solutions qui [REDACTED] et qui sont [REDACTED] à l'auditoire cible.

La théorie de la pertinence : résumé

Principe : Nous arrivons à comprendre le sens voulu à partir de [REDACTED] en utilisant *le* [REDACTED].

La théorie de la pertinence : résumé

Pour comprendre le sens d'une information donnée,

1. nous prenons le chemin du [REDACTED]
2. nous considérons les interprétations potentielles selon [REDACTED] dans notre pensée
3. nous arrêtons de traiter l'information quand nous obtenons [REDACTED] pour satisfaire à nos attentes.

La théorie de la pertinence : résumé

Nous ressentons des bénéfices cognitifs lorsque nos idées sont :

1. [redacted], ou


2. [redacted], ou

3. [redacted] pour former
de nouvelles [redacted]

La théorie de la pertinence : résumé

Principe : Pour que le message de la Bible soit compris, le traducteur doit s'assurer que les destinataires pourront obtenir [] suffisants sans [] de traitement inutile.

La théorie de la pertinence : résumé

Principe : le traducteur doit faire attention aux  qui empêchent les destinataires cibles de comprendre les textes bibliques.

Hill, Harriet, Ernst-August Gutt, Margaret Hill, Christoph Unger, and Rick Floyd.
Traduire la Bible : Comment s'y prendre ?
Dallas, TX : SIL International, 2016.

Bible Translation Basics

Communicating Scripture
in a Relevant Way



Harriet Hill, Ernst-August Gutt,
Margaret Hill, Christoph Unger, Rick Floyd

Communiquer au moyen de concepts

Hill 2016 :47-55

Une marche à travers la forêt

Pendant la formation, lors d'un week-end, Samuel a invité Jean à se rendre chez son frère. Celui-ci habite dans un village situé dans les environs, mais le chemin le plus rapide pour y aller traverse une forêt. Jean vient du sud du pays. Là, toutes les forêts appartiennent à quelqu'un et il y a donc de nombreux sentiers.

Une marche à travers la forêt

On y trouve quelques petits animaux, mais ils sont inoffensifs. Jean se réjouissait à l'idée de faire une belle promenade à travers le bois. Samuel a demandé à Jean s'il avait des bottes de caoutchouc. Cela a étonné Jean : pourquoi lui fallait-il des bottes de caoutchouc pour marcher dans la forêt ? s'est-il demandé. Il n'en avait pas, mais Samuel lui en a trouvé une paire.

Une marche à travers la forêt

Ils ont tous deux pris un bus qui les a déposés à la lisière de la forêt. « Nous devons être prudents maintenant, » a dit Samuel. Jean s'est dit en lui-même : « Prudent ? Pourquoi faudrait-il être prudent ? » Alors qu'ils entraient dans la forêt, Jean s'est rendu compte qu'elle était complètement différente de celles qu'il connaissait dans sa région. Ici, les arbres étaient très rapprochés les uns des autres et il n'y avait pas de sentiers.

Une marche à travers la forêt

Alors qu'ils se frayaient un chemin à travers l'épais sous-bois, Jean a compris qu'il pourrait facilement se perdre, il tâchait donc de rester tout près de Samuel. Le sol était tellement détrempé que ses pieds s'enfonçaient dans la boue et il était content que Samuel lui ait prêté des bottes. Au bout de quelques minutes, Samuel s'est mis à chanter et à siffler très fort. Cela a surpris Jean, mais Samuel lui a expliqué que c'était pour chasser les animaux sauvages. Soudain Jean a pris peur en pensant à ce qui pourrait leur arriver et il s'est mis lui aussi à crier.

Une marche à travers la forêt

Vingt minutes plus tard, Samuel a annoncé à Jean, bien soulagé, qu'ils allaient bientôt sortir de la forêt. À cet instant, ils ont entendu juste derrière eux un gros animal qui s'approchait d'eux à travers le sous-bois. Jean s'est retourné pour regarder et a aperçu quelque chose qui ressemblait à un grand chat. « Cours ! » s'est écrié Samuel, et ils ont couru à toute vitesse pour quitter la forêt le plus rapidement possible. « Ouf ! » dit Jean, « votre forêt est bien différente de la nôtre ! Pourrions-nous rentrer par un autre chemin ? »

Discussion

1. Pourquoi Jean était-il perplexe lorsque Samuel lui a demandé s'il avait des bottes de caoutchouc pour marcher dans la forêt ?
2. Quelles informations sont venues à l'esprit de Jean lorsqu'il a entendu le mot « forêt » ?
3. Quelles informations étaient présentes à l'esprit de Samuel lorsqu'il a utilisé le mot « forêt » ?

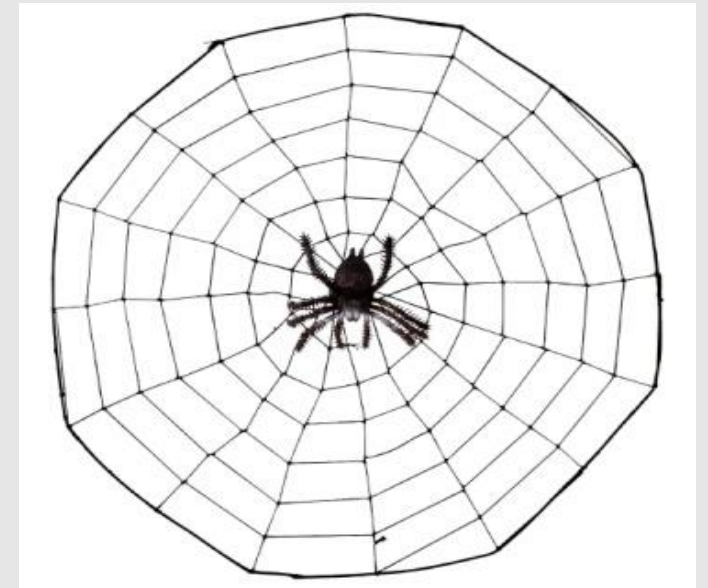
Communiquer au moyen de concepts

- Les concepts sont les parties composant de nos pensées.
- « Les cloches ont sonné fort. »
 - CLOCHE + SONNER + FORT



Communiquer au moyen de concepts

- Les concepts sont des points d'accès aux réseaux d'informations dans nos pensées.
- Comme une mouche qui touche un fil de la toile et fait bouger toute la toile, lorsque nous pensons à un concept, les informations qui y sont liées viennent également à l'esprit.



Communiquer au moyen de concepts

FORÊT chez Samuel

- Les arbres y poussent
- Sous-bois épais
- Danger
- Les animaux sauvages

FORÊT chez Jean

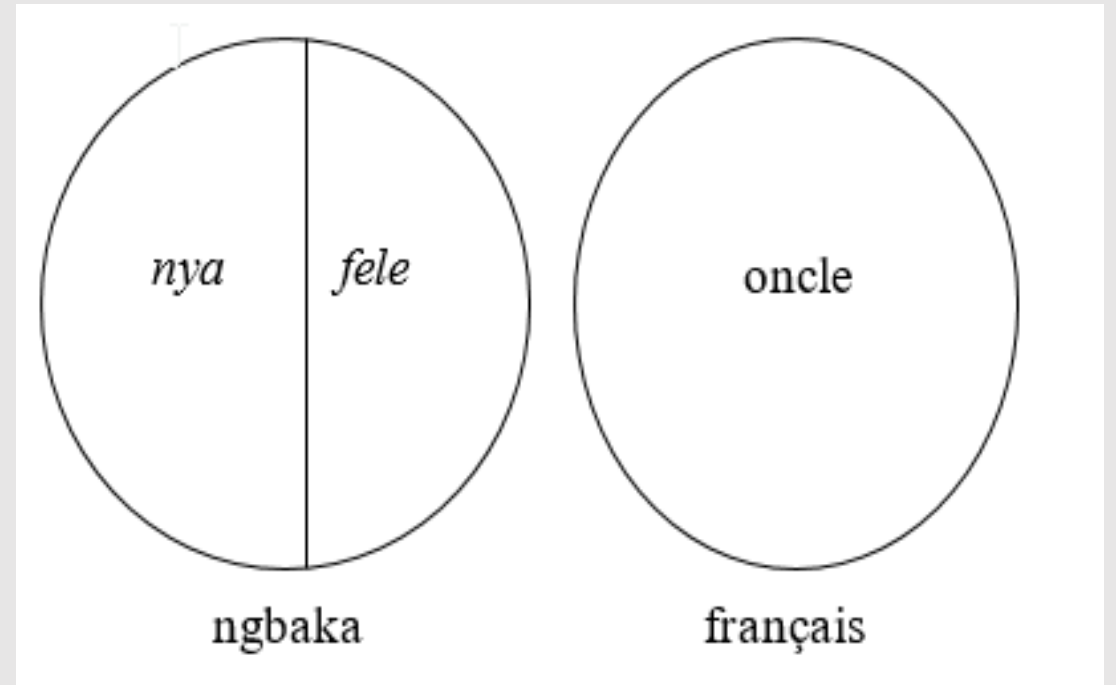
- Les arbres y poussent
- Il y a des sentiers
- Il est agréable de s'y promener
- Des petits animaux y vivent

Communiquer au moyen de concepts

- Défi : Les concepts sont rarement identiques dans deux langues.
- La plupart des informations associées à des concepts varient selon les cultures.

Communiquer au moyen de concepts

- ONCLE
 - Français : « oncle »
 - Ngbaka (RDC) :
 - « Nya » – frère du père
 - « Fele » – frère de là mère



Communiquer au moyen de concepts

- Différences entre les langues :
 - les concepts utilisés
 - le nombre de mots nécessaires pour représenter un concept
 - les informations associées à un concept donné
 - la préférence pour un verbe ou un nom pour exprimer un concept donné
 - La venue du Seigneur —> le Seigneur vient

Communiquer au moyen de concepts

- Principe : Dans le souci de bien communiquer d'une culture à l'autre, le traducteur doit comprendre comment nos pensées organisent les concepts et comment ils y accèdent.

Communiquer au moyen de concepts

Le concept de PAIN

- Déterminez l'importance du pain pour les *destinataires primaires*.
- Donnez quelques informations associées au concept de pain à *l'époque de Jésus*.
- Comparez ces informations avec celles dont disposent vos *destinataires*.

Compléter le sens de ce qui est dit

Hill 2016 :56-63

Les nouvelles de la maison

Ce jour-là, Pierre a reçu un appel téléphonique de sa femme. Elle lui a dit que leur fils, qui vient juste de se remettre d'une importante crise de paludisme, a encore eu de la température et qu'il a été amené à l'hôpital au milieu de la nuit. Avant de se coucher, Pierre et Jean ont prié pour cette situation, mais Pierre a passé la nuit à se retourner.

Les nouvelles de la maison

Lorsque au matin, tous deux se lèvent, Pierre dit à Jean : « Je n'ai pas dormi du tout ! Que se passera-t-il si la fièvre de mon fils s'aggrave encore ? Comment payerons-nous les médicaments ? Nous n'avons pas d'argent. »

Les nouvelles de la maison

« C'est dur d'être loin de chez soi lorsqu'il y a des problèmes, » lui répond Jean. « Continuons de prier pour la guérison de ton fils. Dieu est notre rocher, particulièrement dans des moments comme celui-ci. »

Discussion

1. Que veut dire la femme de Pierre en l'informant que leur fils a de nouveau eu de la température ? Tout le monde n'a-t-il pas une température en permanence ?
2. Lorsque la femme de Pierre dit que leur fils a été transporté à l'hôpital au milieu de la nuit, pense-t-elle à minuit précise ? Se peut-il qu'elle l'ait amené à une heure du matin ? Comment faut-il comprendre « milieu de la nuit » ?

Discussion

3. Que veut dire Pierre lorsqu'il dit : « Je n'ai pas dormi du tout » ? N'a-t-il pas dormi, ne serait-ce qu'une minute, durant cette nuit ?
4. Que veut dire Pierre lorsqu'il dit : « Nous n'avons pas d'argent » ? N'ont-ils pas d'argent du tout ?
5. Que pense Jean lorsqu'il dit : « Dieu est notre rocher » ?

Les mots utilisés servent de panneaux indicateurs

- Le locuteur choisit avec soin les mots et les expressions qu'il utilise pour amener son destinataire au sens voulu.
- Mais celui-ci doit, à son tour, toujours chercher ce sens dans le contexte spécifique au message.

Les mots utilisés servent de panneaux indicateurs

- Cela demande de :
 - Déterminer le sens des mots dans leur *contexte*.
 - Choisir *le sens correct* dans les cas où les mots ont plusieurs sens.
 - *Compléter* les parties de phrases qui ont été *omises*.

Compléter le sens de ce qui est dit

- Le locuteur peut dire plus ou moins que ce qu'il veut faire comprendre.
 - « Cette nourriture n'a pas de goût ! »
 - Cette phrase ne refléterait pas exactement ce qu'il veut dire, puisque tout aliment a un goût.

Compléter le sens de ce qui est dit

Le locuteur peut ne pas vouloir que ce qu'il dit soit pris mot-à-mot.

- « Dieu est notre rocher »
 - Qu'est-ce que cela veut dire ?
 - Dieu est-il une pierre ?
- Pierre accède à des informations associées au concept de ROCHER
- Le sens littéral, s'il n'est pas pertinent dans le contexte, ne vient pas du tout à l'esprit du destinataire.
- On cherche la pertinence et choisit le sens qui satisfait nos attentes.

Compléter le sens de ce qui est dit

- Certains mots et expressions n'ont pas beaucoup de contenu en eux-mêmes.
 - Marie a donné naissance à un *gros* bébé. = 5 kg
 - Le garde-chasse a vu un *gros* éléphant. = 7 tonnes
- Les traducteurs doivent veiller à bien comprendre le sens de tels mots dans le texte source afin de pouvoir les traduire correctement dans leur langue.

Compléter le sens de ce qui est dit

- Certains mots sont peu signifiants par eux-mêmes.
- Les auditeurs doivent entièrement déduire leur sens à partir du contexte.
- « La maison de Jean »
 - La maison dont Jean est propriétaire.
 - La maison que Jean construit.
 - La maison dans laquelle Jean habite.
 - La maison que Jean a dessinée sur une feuille de papier.

Compléter le sens de ce qui est dit

- Jésus de Nazareth —>
 - Jésus qui venait de Nazareth
- Une ville de Galilée —>
 - Une ville en Galilée
- L'amour de Dieu —> ?
- Un ange du Seigneur —> ?

Compléter le sens de ce qui est dit

Certains mots ou expressions sont associés à plusieurs concepts

- « Ils font quoi, les chevaux ? » demande l'enfant.
- « Des fois, ils font des courses, » lui répond sa maman.
- « Et ils achètent quoi ? » demande l'enfant.

Compléter le sens de ce qui est dit

- Les blagues sont souvent basées sur *le double sens* de mots.
- Dans la conversation ordinaire, les destinataires doivent choisir le sens voulu par le locuteur pour comprendre son message.
- Une *expression idiomatique* est une expression dans laquelle plusieurs mots mis ensemble prennent un sens particulier.

Compléter le sens de ce qui est dit

2 Jean 12

- ...ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι...
- LSG - ...j'espère aller chez vous, et vous parler bouche-à-bouche...
- BFC - ...j'espère aller chez vous et vous parler personnellement...
- Kwatay - ...Je veux venir chez vous pour vous parler moi-même...
- Dans votre langue ?

Compléter le sens de ce qui est dit

- Le traducteur de la Bible doit reconnaître *les expressions idiomatiques* bibliques et les comprendre.
- Il doit les traduire de manière à ce que ses destinataires en comprennent le sens par le chemin *du moindre effort*.
 - Le moindre effort est une finalité. Il y en a d'autres ?
- Des expressions idiomatiques de la langue réceptrice expriment mieux certains concepts.
 - « Je suis en paix » —> « mon cœur est assis ».

Compléter le sens de ce qui est dit

- Principe : Le traducteur doit utiliser les mots et les expressions qui permettent le mieux à l'auditoire de comprendre le sens voulu.

Bibliographie

Hill, Harriet, Ernst-August Gutt, Margaret Hill, Christoph Unger, and Rick Floyd. *Traduire la Bible : Comment s'y prendre ?* Dallas, TX : SIL International, 2016.

Palumbo, Giuseppe. *Key Terms in Translation Studies*. New York: Continuum International Publishing Group, 2009.